

DÍA ESPAÑOL 2015

17 de diciembre de 2015

Civilización (grupos de 4 personas, 2 grupos de cada categoría por centro = 4 grupos por centro)

- Categoría I: Cursos 9 y 10 (en húngaro) (Aula de Geografía)

Tema: Personajes de telenovelas y dibujos animados en español

- Categoría II: Cursos 11-12 (en español) (Aula 122)

Tema: Don Quijote - IV CENTENARIO DE LA PUBLICACIÓN DE LA SEGUNDA PARTE (ANEXO I)

Traducción (no hay limitación del número de concursantes)

Curso 11 **Los niños también se deprimen**

Ver texto en: <http://www.practicaespanol.com/AgenciaEFE/los-ninos-tambien-se-deprimen/>
(ANEXO II)

Curso 12 **¿Será El Niño el fenómeno natural más fuerte de los últimos 65 años?**

Ver texto en: <http://www.practicaespanol.com/AgenciaEFE/sera-el-nino-el-fenomeno-natural-mas-fuerte-de-los-ultimos-65-anos/>
(ANEXO III)

Conversación (3 concursantes por categoría por centro)

Curso 10 *La familia*
Los gustos y el tiempo libre
La casa
La ciudad/El pueblo donde vives
El transporte público
Las compras

Curso 11 Los mismos del Curso 10 más
La rutina diaria
Comer en España y en Hungría
El tiempo y el clima

Curso 12 Los temas del examen de Bachillerato

Vocabulario (un test escrito, participación individual) (3 concursantes por categoría por centro)

Curso 9

Curso 10

Curso 11 (es un test un poco más complejo, puede haber formación de palabras)

Escritura creativa – minicuentos (no hay limitación del número de concursantes, pero pedimos mandarlos para la fecha indicada más tarde)

Cursos 11 y 12

Los candidatos tienen que continuar la historia (250-300 palabras). (ANEXO IV)

Escritura creativa – poemas (no hay limitación del número de concursantes, pero pedimos mandarlos para la fecha indicada más tarde)

Palabras obligatorias para incluir en el poema: sentir(se), transparente, lluvia, payaso, gotitas, cristal, aire, caer(se)
3 estrofas de 4 versos (ANEXO V)

Traducción literaria (no hay limitación del número de concursantes)

Minicuento argentino contemporáneo (ANEXO VI)

En las siguientes categorías no hay limitación del número de concursantes.

Los pastelitos y las tapas deben ser inspirados en España y América Latina.

Pastelitos Los criterios de evaluación: (1) más sabroso, 2) más original, 3) más vistoso)

Tapas Los criterios de evaluación: (1) más sabroso, 2) más original, 3) más vistoso)

Alter egos Disfrazarse de un/a español/a o latinoamericano/a conocido/a

Fotos Tema: La juventud y sus problemas

Hay que colocar las fotos (como máximo 4) sobre una cartulina de tamaño A3 o A4 (dependiendo del número de fotos) y poner sus títulos en español, el nombre y centro del concursante debajo de las fotos.

Canciones (individual o en grupos)

Cómic Tema: Estereotipos españoles (tamaño A3)

Fecha de inscripción: 7 de diciembre de 2014

Les pido a los profesores que hagan una lista de los concursantes de su centro y me la envíen al correo:

kodaly.spanyoltagozat@gmail.com

Plazo de entrega de los trabajos (*Traducción, Traducción literaria, Escritura creativa - poemas y minicuentos, cómics, fotos y cortometrajes*): **4 de diciembre de 2015**. Se ruega mandarlos por correo normal o entregarlos en persona a la siguiente dirección:

Pécsi Kodály Zoltán Gimnázium
Szörényi Bernadett
Pécs 7629
Dobó István utca 35-37.

En los trabajos debe aparecer el nombre, centro y curso o clase de cada concursante. **¡Gracias!** ☺

ANEXO I

DÍA ESPAÑOL 2015
CONCURSO DE CIVILIZACIÓN
FORMACIÓN NORMAL
CURSOS 11º-12º



CURIOSIDADES SOBRE EL QUIJOTE

1615-ben adták ki Cervantes remekművének, a Don Quijotének a második kötetét. A 400. évforduló alkalmából a 2015-ben megrendezésre kerülő Spanyol Napon a civilizáció verseny témája a Don Quijote lesz “Érdekességek a Don Quijotéről” címmel.

Vajon mit nem tudunk még:

- a szerzőről
- a műről
- a szereplőkről
- a kiadásokról
- a fordításokról
- a filmadaptációkról
- a művészekre tett hatásáról
- az aktualitásáról

Természetesen ez óriási téma, de a célunk nem az elrettentés. Éppen ellenkezőleg! ☺ Szeretnénk, ha egy-két érdekes adat, műalkotás, filmrészlet, dallam, vagy anekdota felkeltené a versenyzők érdeklődését és kedvet kapnának, hogy kézbe vegyék a kötet valamelyik magyar fordítását, később esetleg spanyol, angol, német, francia, olasz,..., vagy kecsua nyelven is beleolvassanak. Használjátok bátran az internet magyar és/vagy spanyol oldalait! Az *é debates* és/vagy *curiosidades* kulcsszavak segítségével lesznek! Kalandra fel! ☺



ANEXO II

DÍA ESPAÑOL 2015
CONCURSO DE TRADUCCIÓN
FORMACIÓN NORMAL
CURSOS 9º-10º

Los niños también se deprimen

Irritabilidad, conducta agresiva o tristeza son algunas de las manifestaciones. La depresión es un trastorno del estado anímico que se asocia a los adultos, pero los niños y adolescentes también la padecen.

En muchas ocasiones, sin que ellos ni su entorno se den cuenta, de modo que, al llegar a los 18 años, entre un 20% y un 25% de la población habrá padecido un episodio depresivo, del que solamente se habrá diagnosticado un 25%”.

Aunque los datos forman parte de un estudio epidemiológico estadounidense se pueden extrapolar a España sin problema, a juicio de algunos expertos españoles.

El problema de la **depresión infantil** y en la adolescencia reunió a más de 700 expertos en las X Jornadas Científicas de la Fundación Alicia Koplowitz, celebradas en Madrid.

En la jornada se subrayó la importancia de un diagnóstico precoz.

Fuente: <http://www.practicaespanol.com/AgenciaEFE/los-ninos-tambien-se-deprimen/>

ANEXO III

DÍA ESPAÑOL 2015
CONCURSO DE TRADUCCIÓN
FORMACIÓN NORMAL
CURSOS 11º-12º

¿Será El Niño el fenómeno natural más fuerte de los últimos 65 años?

El actual fenómeno meteorológico El Niño puede convertirse en el más fuerte de los últimos 65 años, según alertó hoy la Organización Mundial de la Meteorología (OMM).

El Niño es un **fenómeno natural** presente en la zona oriental y central del Océano Pacífico ecuatorial, que surge por la interacción entre el agua y la atmósfera.

Este fenómeno se suele intensificar a finales de año, entre octubre y enero, pero las **condiciones meteorológicas extremas de 2015** junto con el aumento de la temperatura del agua hacen pensar a los expertos en esta ocasión las consecuencias pueden ser devastadoras.

Es por ello que desde la OMM hacen un llamamiento a todos los países de la zona para que tomen todas las medidas pertinentes y así minimizar los efectos sobre la población y las infraestructuras.

La última vez que se registró un episodio de estas características fue entre 1997 y 1998, cuando **El Niño** dejó a su paso por Ecuador y Perú fuertes inundaciones, deslizamientos de tierra y la destrucción de viviendas e infraestructuras, que provocaron la muerte de más de 20 000 personas.

Fuente: <http://www.practicaespanol.com/AgenciaEFE/sera-el-nino-el-fenomeno-natural-mas-fuerte-de-los-ultimos-65-anos/>

ANEXO IV

DÍA ESPAÑOL 2015
CONCURSO DE MINICUENTOS
FORMACIÓN NORMAL
CURSOS 11º-12º

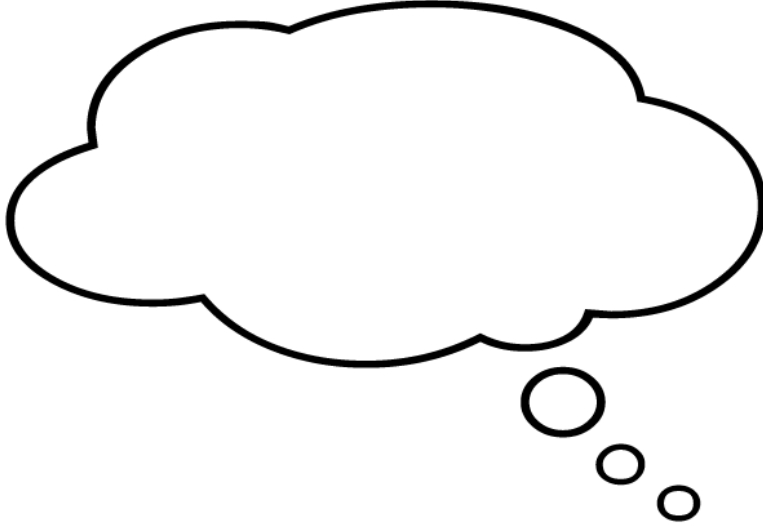
Continúa la historia. Escribe una redacción de aproximadamente 250-300 palabras.

Mi nueva mascota

Mi tío siempre está de viaje, el otro día me trajo una mascota, que había comprado en un país muy lejano. Él no lo sabe pero esta mañana ha comenzado a hablarme. ...

ANEXO V

DÍA ESPAÑOL 2015
CONCURSO DE POEMAS
PARA TODOS LOS CURSOS



CRISTAL

LLUVIA

SENTIR(SE)

AIRE

GOTITAS

PAYASO

TRANSPARENTE

CAER(SE)

ANEXO VI

Műfordítás pályázat középiskolásoknak

2015. december 12-én 16 órakor CLAUDIO GIACOMINO MINISZTER, a budapesti Argentín Köztársaság Nagykövetségének (Embajada de la República Argentina en Budapest) ideiglenes ügyvivője megnyitja a „Jelenlétek” című Cortázar kiállítást és előadást tart az argentin íróról a Pogányi Faluházban (7666 Pogány, Rákóczi út 9.).

A rendezvény szervezői és támogatói:

- Argentín Köztársaság Nagykövetsége (Embajada de la República Argentina),
- Pécsi Magyar-Spanyol Társaság,
- PTE BTK Romanisztika Intézet Spanyol és Ibero-amerikai Tanulmányok Tanszék,
- Csorba Győző Könyvtár,
- PTE BTK Ibero-Amerika Központ,
- Pécsi Kodály Zoltán Gimnázium Spanyol Tagozata,
- Casa Iberoamericana.



A Pécsi Kodály Zoltán Gimnázium Spanyol Tagozata ezen eseményhez kapcsolódóan MŰFORDÍTÁS PÁLYÁZATOT hirdet két kategóriában a spanyolul tanuló középiskolás diákok részére, képzési formájuk szerint:

- 1) spanyol mint idegen nyelv –általános tanterv
- 2) magyar-spanyol két tanítási nyelvű képzés

Beküldési határidő: 2015. december 4. (postai úton vagy személyesen)

Cím: Pécsi Kodály Zoltán Gimnázium, Pécs 7629, Dobó István utca 35-37.

Kérjük, hogy a borítékra írják rá: ARGENTÍNA !

A nyertesek díjait személyesen Claudio Giacominó miniszter úr adja át 2015. december 12-én, 16 órakor a rendezvény helyszínén.

A Csorba Győző Könyvtár kisbuszokat is indít Pécsről, hogy az argentin irodalmat kedvelő pécsi olvasók és a pályázatban részt vevő diákok és tanáraik is eljuthassanak a kiállítás megnyitójára és az előadásra.

1) Texto para traducir

Categoría ELE

El horno - Joaquín Gómez Bas

([Cangas de Onís](#), [Asturias](#), [España](#), [26 de mayo](#) de [1907](#) – [Buenos Aires](#), [Argentina](#), [1984](#))

Era un invierno criminalmente frío. La idea se le ocurrió al abrir la tapa del horno y sentirse envuelto en una ola de aire caliente, achicharrante. Sería un verdadero negocio envasarlo y venderlo.

Lo puso en práctica en seguida. Salió a la calle con un carrito de mano y casa por casa fue adquiriendo a precios de pichincha centenares de botellas vacías. Ya en su casa, encendió el gas del horno y aguardó a que se elevara la temperatura interior. Cuando consideró logrado el punto conveniente, abrió, metió la cabeza dentro, aspiró el aire abrasante y lo sopló en la primera botella, que tapó ajustadamente con un corcho. Repitió el procedimiento con unas cuantas y salió a venderlas.

Hizo un negocio redondo. Las vendía en cajones de doce botellas cada uno y no daba abasto. Lo único en contra era que de tanto meter la cabeza en el horno había perdido, en reiteradas chamusquinas, el pelo de la cabeza, de las orejas y del bigote. Sin embargo, no desistía. Ganaba mucho dinero. No era cuestión de abandonar semejante ganga por pelos de más o de menos.

Un día sintió cierta picazón en una oreja y al intentar rascársela se le desprendió convertida en ceniza. Lo mismo le paso con la otra a la semana siguiente, y más tarde con la nariz, el cuero cabelludo, la piel de la cara y los párpados. Inexplicablemente, conservó hasta el final los labios. Cuando éstos también se le cayeron le resultó imposible soplar el aire caliente dentro de las botellas. Y se le acabó el negocio.

Fuente: http://www.chauche.com.ar/aruges_ar/cuentos_breves/019.html

2) Texto para traducir

Categoría Bilingüe

Nieves - Andrés Neuman

([Buenos Aires](#), [28 de enero](#) de [1977](#) -)

Nieves lloraba por un solo ojo. Cada tarde, al regresar a casa, yo me encontraba los postigos abiertos, la cocina en desorden, sus lápices de colores desparramados por las habitaciones, y un profundo silencio de reloj de arena. Así me recibía.

O así esperaba que me fuese. Nieves iba descalza por los pasillos sin terminar de franquear ninguna puerta, reculando en el último momento. Al volver de la calle la veía sonámbula, delgada como la luz del vano de las puertas, siempre llorando por un ojo, sin ademanes trágicos. Sólo a veces, de madrugada, abandonaba sus paseos y se acostaba a mi lado muy tranquila, susurrando canciones que había aprendido de pequeña. Entonces, esas noches, nos amábamos. Era simple y perfecto. Y era breve.

Ella jamás quiso explicarme por qué lloraba tanto. Aunque estoy seguro de que a veces se alegraba de verme: mientras le preparaba un café dulce, no era raro oírle describir lo que había visto esa mañana desde nuestro balcón sin flores. Le gustaba conversar conmigo durante impredecibles impulsos que yo deseaba cada día al levantarme. Pero algo iba mal entre los dos, porque Nieves continuó derramando lágrimas como agujas de su ojo derecho. No supe, creo, hacerle las preguntas que ella necesitaba responderme. Sí sé que supe amarla cuanto pude.

Hace ya algún tiempo que vivo solo y deambulo indeciso por los pasillos de la casa. Me cuesta abrir las puertas, soportar la agresión de la luz cuando me asomo a alguna ventana sin postigos. Nieves se fue una tarde, justo a la hora en que yo solía llegar. En aquella ocasión tuvo la deferencia de esperarme sentada para decir, mirándome a la cara, lo poco que tenía que decirme. Después se calzó unas sandalias, se peinó con cuidado frente al espejo del vestíbulo y salió, abriendo y cerrando con rapidez la puerta de mi vida.

Ahora vivo solo en esta casa hueca, aunque me queda el consuelo de que, al despedirse, Nieves llorase por el otro ojo.

Fuente: **El último minuto**, Espasa-Calpe (1ª ed.), Madrid, 2001, pp 45-46